

## BUSINESS ENGLISH

---

### ***Training, Trainee: come tradurre 'fare pratica' in inglese***

di **Stefano Maffei**

Nel profilo LinkedIn di ogni professionista dovrebbe essere indicato il **periodo di pratica** che precede l'esame di ammissione alla professione di **commercialista** (*accountant*) ovvero **avvocato** (*lawyer*). Gli italiani hanno grandi difficoltà nel comprendere che, in questo contesto, **pratica** non si traduce con il **falso amico** *practice*, che significa tutt'altro.

Facciamo alcuni esempi: innanzitutto, *to practice* traduce letteralmente **esercitare una professione**. Così è corretto scrivere *I have been practising law in Brescia since 2007* (ho **esercitato la professione di avvocato** a Brescia sin dal 2007) oppure *I practice accountancy in a small firm located in Modena* (**esercito la professione di commercialista** in un piccolo studio di Modena).

Il termine *practice* (**attività professionale**) è anche un sostantivo, da utilizzare soprattutto nell'espressione *areas of practice* (che io tradurrei con **specializzazioni**). Se siete commercialisti, quindi, sul vostro profilo LinkedIn potreste scrivere *my main areas of practice are financial accounting and tax litigation*.

Vi prego: non traducete mai **'ho fatto pratica'** con "I did my practice" se non volete coprirvi di ridicolo. Invece, abituatevi all'uso dei termini *training* e *trainee* (**praticante**). Distinguiamo ovviamente tra *trainee lawyer* e *trainee accountant* e spieghiamo con calma agli stranieri che *in Italy, a mandatory period of training* (un **periodo obbligatorio di pratica**) *of x months* (sapete voi meglio di me quanti mesi) *is required to sit the exam to become lawyers and accountants*

*Avete ancora pochi giorni per iscrivervi ai nuovi ai nuovi corsi di inglese commerciale e finanziario a Milano e Bologna organizzati da Euroconference e EFLIT.*